日本書紀(720) 고대백제어 借字音 分韻分紐表*

김정빈**

要約

논리보다는 증거이다. 본고는 논의가 목적이 아닌 고대한국어의 원활한 연구를 위한 자료제공에 목적이 있다.

해외에 존재하는 고대한국어의 음운자료를 수집, 정리하여 기존의 학설을 보강함은 의미 있는 일이다. 일본의 각종 古文獻에는 고대 삼국어에 관한 음운자료가 적지 않게 남아있다. 이러한 것은 음운자료로서 삼국사기와 삼국유사보다도 오히려 더욱 정확한 면도 있다는 것은, 오늘날 새롭지 않은 보편적인 사실이기에 그 중요성은 국내학자에 의해 누누이 지적되어 왔다. 그러나 일본에 잔존하는 古事記(712), 日本書紀(720), 萬葉集(5C-8C)와 같은 고문헌은 고대일본어에 대한 음운사적 지식과 동시에 당시의 편찬자의 음운의식, 당시 중국어의 음운론적 견해 없이는 접근이 용이하지 않다.

이러한 국내외적 정황을 종합해 보면 일본의 각종 고문헌에 나타나는 고대 한국어, 즉 고구려어, 백제어, 신라어에 관한 음운자료의 수집, 정리와 분석을 통한 체계적인 연구는 절대 필요한 작업임에 틀림없을 것이다. 그러나 현재 외국고어라는 학문의 전문성과 자료의 외국편재 등의 이유로 인해 원활한 연구가 쉽지 않은 상태이다.

---

* 이 논문은 2006년도 정부재원(교육인적자원부 학술연구조성사업비)으로 한국학술진흥재단의 지원을 받아 연구되었음(KRF 2006-353-A00096).

** 한남대학교 연구교수.

그러므로 韓國語(史)學에 대한 기여와 한일 양국의 古代 言語生活 交流史를 밝히기 위한 학문적 성질을 감안한다면 일본고문헌, 특히 일본서기(720)에 보이는 고대한국어를 다양한 관점에 의해 개별적으로 혹은 종합적으로 정리, 기초 자료화하여 관련학계에서 활용할 수 있도록 제공할 필요가 있다.

*핵심어 : 일본서기, 고대 백제어, 분운분뉴표, 광운, 운경

1. 들어가기

日本書紀는 8세기 초에 편찬된 正史이다. 이것은 森博達이 말하는 알파群과 베타群의 형태로서, 시대를 달리하는 음운이 혼재되어 있으므로 한일 양국의 음운사적 가치는 상당하다. 또한 日本書紀는 편찬 당시, 百濟史料를 참고했기에 백제시대의 음운이 혼입되어 있다. 따라서 이들 음운을 대상으로 음운자료화 한다는 것은 그에 따른 연구결과 못지않게 중요할 것이다. 이것은 고대한국어사 연구에 음운사적 자료의 제공은 물론이고 자료에 근거하는 음운사론에 있어서 국어사를 역사적으로 향상시킬 수 있다는 점에서 그 의미 또한 상당할 것이다.

본고에서 의도하는 일본의 고문헌, 특히 일본서기를 통한 고대 백제어 음운자료의 제공은, 고구려와 백제, 신라로 이어지는 고대 삼국어의 音韻相과 체계를 알기에 도움이 될 것이다. 日本書紀 이외에도 古事記(712)와 萬葉集(5-8C) 등의 일본고문헌에도, 고대 삼국어의 음운자료가 있으나, 이에 대한 보강자료는 추후 별고로 미룬다.

2. 本 分韻分紐表 활용에 대하여

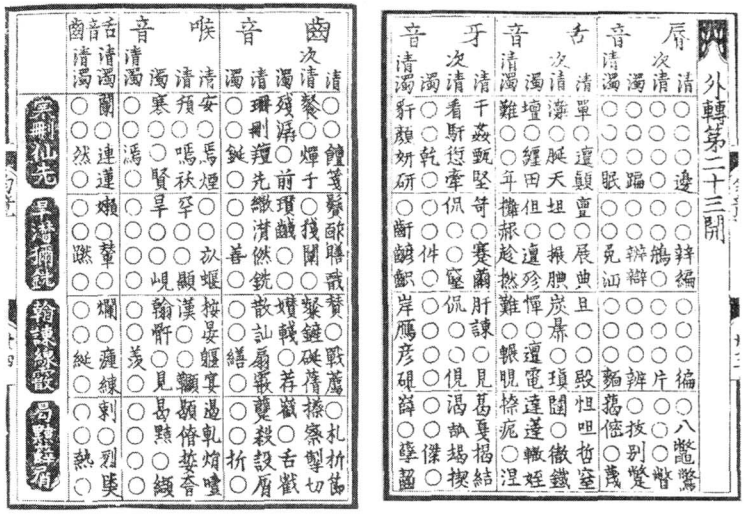
分韻分紐表는 중고음을 대표하는 廣韻(1008) 206韻 체계에 의해 各韻(韻母<母音>)과 紐(聲母<子音>)를 聲調와 等韻學에 따라 나누어 圖表化한 것이다. 해당 한자음의 역사적 변화 현상을 알기 위한 것으로 중국과 일본에서는 이를 활용하여 각 국어의 통시적 연구에 박차를 가하고 있다.

예를 들어 본 분운표의 4. 遇攝에 보이는「奴」,「素」는 각각 ヌ(nu)·ノ(no), ス(su)·ソ(so)로서 고대한국어 當時의 해당모음의 중립성이 보인다. 그러나 이러한 중립성은 脣舌齒音에만 보이고 牙喉音의「古」(コ),「護」(ゴ)에는 보이지 않는다. 이 의미에 대하여 추후 논의를 더 할 필요가 있다. 또한 13. 流攝의「州」는 ス(su)·ツ(tu>su)로 보이고 있다. 일본어사적인 문제를 포함해서 신중하게 다루어야 할 이 音相에는 당시 국어에 ㅅ·ㅈ의 분별 가능성을 말하고 있다.

국내에서는 잘 알려져 있지 않은 이러한 분운분뉴표에 대한 이해는 廣韻의 音韻體裁와 韻鏡[1] 등에 대한 전문적 지식이 도움이 될 것이다. 또한 이러한 자료제공은 논리보다는 증거를 우선하는 학풍에 따르는 것이다.

---

1) 한자의 음을 聲母와 韻母로 나누어 가로에는 성모를, 세로에는 운모를 배치해서 그 교차점에 위치하는 한자의 음을 보이는 것이다. 等韻圖라고도 하는 이것은 소위 한자음 一覽表에 해당하는 것으로, 等韻學的 개념에 의한다. 모두 43轉 37字母로 나누고 이를 다시 內轉과 外轉, 혹은 開合과 淸濁 聲調 등에 의해 나누어져 있다. 原作者와 그 制作年은 모두 未詳이다.『七音略』(作者未詳, 唐末頃?),「七音略」(宋 鄭樵『通志』),『切韻指掌圖』(宋 司馬光),「音韻資料表」(『河野六郎著作集 2』 河野六郎),『韻經校本と廣韻索引』(馬淵和夫) 등 참고.



韻鏡의 例(『重校增訂 音略證補』 陳新雄 2000)

3. 凡例

1. 본 분운분뉴표는 校合本『日本書紀』(坂本太郎 外, 1967)에 보이는 고대 백제어 차자음의 음운상과 함께 일본서기 편찬 당시에 어떠한 음운의식이 내재했는가를 밝히기 위한 것이다. 이에 대한 연구 성과의 일부는『구결연구』 19집(2007, pp.25-62 참조)에 실려 있다.

2. 校合本『日本書紀』에 보이는 고대 백제어의 初出字만을 대상으로 管見에 의해 채용하고, 중국 中古音을 대표하는 廣韻 206韻 體裁에 따라 圖式化했다.

3. 본 분운분뉴표는 橫欄에 韻母(모음), 縱欄에 聲母(자음)를 보였다. 中古音 추정은 대개 河野六郎(1979)에 의해 보이나, 小倉肇(1995), 沼本克明(1997)도 참고했다. 중고음 추정에 대한 이견은 본고에서 의도하

는 바가 아니므로 생략한다.

4. 일본서기 고대 백제어에는 人名, 地名, 官職名, 鳥名이 있으나, 그것을 구별 기재하는 작업은 생략했다.

5. 校合本『日本書紀』의 각종 底本에 대한 것은 해당 자료로 미룬다.

6. 본 분운분뉴표에 보이는 A·B는 通說에 따라 각각 强口蓋 介母音(j)과 弱口蓋 介母音(ɨ&ɪ)의 重紐 구분을 의미한다. 그러나 重紐가 없는 舌音·齒音은 별개의 문제이므로 特記는 하지 않았다. 다만 二, 三으로서 等號만을 구분 제시했다.

7. 三, 四等 全屬韻은 각각 三, 四로 併記해서 보였다.

8. ( )數字는 筆者가 작성한 색인 자료의 일련번호이다. 권별로 보이면 아래와 같다.

1-16 卷第9,	17-29 卷第10,	30 卷第11,
31-44 卷第14,	45-47 卷第15,	48-51 卷第16,
52-65 卷第17,	66-69 卷第18,	70-158 卷第19,
159-165 卷第20,	166-189 卷第21,	190-193 卷第22,
194-198 卷第23,	199-206 卷第24,	207-209 卷第25,
210-229 卷第26,	230-259 卷第27,	260-267 卷第29,
268-273 卷第30.		

9. 音価 가운데 介母音(i, ɨ)은 印刷 사정상 i, ɨ로 간략화 했다.

4. 일본서기 고대 백제어 차자음의 分韻分紐表

1. 通攝

開一	東直－uŋ	董直	送直	屋直－uk
明m				木モク (5,28,58,77,87, 88,129,237)
端t	東トウ (20,44,47,90, 141,142,212)			
見k				谷コク(14,238)
精ts		總ソウ(166)		
淸ts‘	聰ソウ(247)			
心s				速ソク(79)
影ʔ				屋ヲク(96,137)
開B	東 －ĭuŋ	董	送	屋 －ĭuk
幇p				福フク (172,204,207, 215,220,226,239, 244,257)
滂p‘	豊ブ(150) 豊ホウ (197,206,223)			
明m				目モク(136)
端t			中チウ(10,76) 忠チウ(228)	
照ʧ	衆シユ(175)			
來l	隆リウ(214)			
合B	鍾 －ĭwoŋ	腫乙	用乙	燭 －ĭwok
照ʧ	鍾シヨウ(265)			
開A	東－iuŋ		送	屋－iuk
心s				宿シユク(176)
合A	鍾－iwoŋ	腫	用	燭－iwok
從dz	從ジユ(218)			
喩j			用ヨウ(98,258)	

2. 江攝

開二	江－aŋ	講	絳	覺－ak
見k				覺カク(218) 角ロク(ママ257)

3. 止攝

開B	支-iĕ	紙	寘	
並b	皮ヒ(121)			
端t	知チ(30,162)		智チ(202,231)	
群g'	奇ガ (84,98,103,104,107,108,162)	技キ(22)		
疑ŋ	宜ゲ(211)		義ギ(196)	
照ʧ	支シ (11,19,21,37)			
審ʃ	施セ(93)			
禪ʒ		氏シ(123)		
日n		爾ニ (26,27,45,46, 53,54,116,160)		
開B	脂-iĕ	旨	至	
端t	氐テイ(2)		致チ(28,125)	
泥n	尼ニ(32)			
群g'	稽ケイ(33)			
疏二ʂ	師 シ (51,173,248)			
來l	刕ラ (58,77,87,129, 136)		利リ (9,34,40,53,59, 66,74,222,230,268) 唎リ(125)	
開B	之-iəi	止	志	
見k	姫キ(123)	己コ (55,68,81,86,154)		
群g'	其ゴ(110)			
照ʧ	之シ(192)			
影ʔ	意オ (13,48,209)			
開B	微-iəi	尾	未	
溪k'			旣コ(109)	
開A	支-iĕ	紙	寘	
明m	彌ミ (3,8,52,66,78, 104,186,191,217, 245) 彌ム(11)			
群g'	岐キ (102,104,200,201)			
心s	斯シ			

	(17,50,97,99,125,130,132,205,209,242)			
喩j	移エ(99)			
開A	脂−iěi	旨	至	
並b	比ヒ(9,92,130,244,250)		鼻ビ(74)	
精ts	資シ(5)			
清ts‘			次シ(59,97,111,119,136,154,164)	
從dz			自ジ(205,221)	
心s			四シ(244)	
開A	之−iəi	止	志	
精ts		子シ(141,142,180,194, 237,250,259,272)		
從dz	慈ジ(196)			
心s	司シ(246)			
合B	微−ïwei	尾	未	
幫p	非ヒ(108)			
明m	微ミ(272)		未ミ(179)味ミ(172,192,201)	
見k		鬼クヰ(208,220,242)	貴クヰ(7,38,52,62,80,82,88,117,139,143,184,185,237)	
影ʔ	威ヰ(135,174)		尉ヰ(39)	
曉h	輝クヰ(263)			
合A	脂−iwěi	旨	至	
見k				季キ(153)
心s	雖スヰ(91)			

4. 遇攝

開一	模−o	姥	暮	
幫p			布ホ(11)	
並b	菩ボ(112)		嫩ホン(243,250)	
明m			慕モ(57,114)	

			慕ム(32)	
端t	都ソ(29,100,248) 都ト(68)			
透t‘		土ツ(273)		
泥n	奴ノ(97,132) 奴ヌ(155,183,162)	怒ヌ(125,161) 怒ノ(222)		
見k		古コ(1,4,6,12, 46,47,60,74,79, 141,180,225)	固コ(118)	
心s	素ス(194) 素ソ(237)			
匣ɦ			護コ(83)	
來l		鹵ロ(31,64)		
開B	魚－ïo	語	御	
初ts‘	初ソ(243)			
曉h	許コ(106,256)			
開A	魚－io	語	御	
喩j	余ヨ(134,161, 206,211,221,223, 269)			
開B	虞－ïu	麌	遇	
幫p	夫ブ(244)			
並b		父ブ(248)		
明m		武ム(36,95,195, 272)		
見k	倶ク(30)			
疑ŋ	虞グ(267)			
來l	婁ル(68,86)			
開A	虞－iu	麌	遇	
心s	須ス(7,34,253, 268)			

5. 蟹攝

開一	哈－âi	海	代	
透t‘	台ダイ(258)			
見k	開ケ(178)			
開一			泰－âi	
端t			帶タイ(133)	
透t‘			太ダイ(165) 太ダ(179,179)	
定t			大ダイ(255)	
見k			蓋カフ (31,170)	

合一	灰－uâi	賄	隊	
明m			眛マイ(77) 昧マイ(182)	
端t			對タイ(156)	
泥n			內ナイ(47)	
開二	佳－ai	蟹	卦	
匣ɦ		解ゲ (45,46,47,229)		
開B			祭－ïai	
審ʃ	勢セ(106)			
開A	齊－ei	薺	霽	
端t			帝タイ(186)	
定t	提ダイ(112)			
溪k‘			契ケイ(125)	
疑ŋ			羿ゲイ(259)	
從dz	齊セ(29,)			
心s	西セイ (210,219)			
匣ɦ	奚ケイ(6)			
來l		礼ライ(113,128) 礼レ(8,39) 礼ラ(239)		
合A	齊－wei	薺	霽	
匣ɦ			惠クエイ(158) 惠エ(166,168,175, 176,191) 慧エ(145)	

6. 臻攝

開一	痕－ən	很		沒－ət
影？	恩オン (65,225)			
合一	魂－wen	混	慁	沒－wet
端t	敦トン (128,129)			
見k	昆コニ(37) 崑コン(199)			
心s	孫ソン (67,148,227)			
來l	崙ロン(199)			
開B	眞－ĭěn	軫	震	質－ĭět
端t	珍チン(224)			
照ʧ	眞シン			

	(82,114,259)			
審ʃ	身シン(172)			室シツ (220,242)
禪ʒ	辰シン(17)			
日n	仁ニ (23,213,266) 仁ジン(241)			日ニチ (159,250)
開B	欣-iən	隱	炘	迄-ət
見k	斤コン (5,43,121,152,167)			
曉h	欣コン(190)			
開A	眞-iěn	軫	震	質-iět
見k				吉キチ(255)
精ts			進シン(120,155, 157,221) 晉シン(238)	
心s	辛シン (27,116) 新シ (29,132)		信シン (38,169,213, 220)	
合B	諄-ïwěn	準	稕	物-ïwět
邪z				
疏二ʂ				率ソチ(65,73,89, 124,131,138,171, 256)
照tʃ				
穿tʃʻ	春シユン(243)			
神dʒ				
審ʃ				
禪ʒ	淳ジュン (56,77,182,272)			
影ʔ				
曉h				
匣ɦ				
于ɸ				
喩j				
來l				律リツ(173)
日n				
合B	文-ïwən	吻	問	物-ïwət
幫p	分ブン (94,96,137)			
明m	汶モン(41,55,57, 115,133) 文モン			

	(43,52,75,82,105,114,119,120,136,170,180,183,184,185)			
見k	軍グン(203,245)			
合A	諄ーiwĕn	準	稕	術ーiwĕt
喩ɲ		尹ユキン(88) 尹イン(62)		

7. 山攝

開一	寒ーân	旱	翰	曷ーăt
定t				達ダチ(124)
泥n	難ナン(25)			
見k	干カン(101,122,164)		杆カン(138)	
精ts			贊サン(251)	
影ʔ	安アン(144,234)			
曉h	漢カン(126)			
匣ɦ	韓カン(20)			
合一	桓ーwân	緩	換	末ーwât
幫p			半ハン(12)	
滂pʻ	潘ハン(150)			
明m		滿マン(28)		末マ(42,248)
定t			段ダン(54)	
見k	官クワン(163) 觀クワン(193)			
開二	山ーăn	産	襉	鎋ーăt
疏二ʂ	山セン(133) 山サム(139,152)			
開二	刪ーan	潸	諫	黠ーat
日n				
開B	元ーïan	阮	願	月ーïat
疑ŋ	言ゴン(142)			
開B	仙ーiän	獮	線	薛ーiät
禪ʒ	禪ゼン(269)	善ゼン(92,203,240,258)		
來l	連レン(81)			
合B	元ーïwan	阮	願	月ーïwat
明m			万マ(231)	
疑ŋ			願グエン(241)	
干ɸ		遠ヲン(270)		曰ヲ(137)

合B	仙－ïwän	獮	線	薛－ïwät
並b			弁ベン(216)	
開四	先－en	銑	霰	屑－et
端t		典テン(271)		
透t‘	天テン(90)			
清ts‘	千セン(215,226)			
從dz	前ゼン(72)			
影ʔ	燕エン(92)			
匣ɦ		峴ケン(18)		
合四	仙－iwän	獮	線	薛－iwät
心s	宣セン(75,114)			
喩ɦ	縁エン(207)			

8. 效攝

開一	豪 －âu	皓	號	
幇p		宝ホウ(270) 保ホウ(148)		
定t		道ダウ (90,146,147, 177,190,262)		
見k	高カウ(25,94) 高コウ(96)			
開三	宵 －ïäu	小	笑	
心s			肖セウ(1)	
照ʧ	昭セウ(260)		照セウ(173)	
禪ʒ		紹ゼウ(249)		
開A	宵 －iäu	小	笑	
明m			妙メウ(188)	
群ɡ‘	翹ゲウ(200)			
開合四	蕭 －eu	篠	嘯	
定t	調デウ(113)			

9. 果攝

開一	歌 －â	哿	箇	
端t	多タ(8,42,48,91, 98,130)			
定t	陀ダ(56,101, 103,149,151,157)			
泥n	那ナ(14,40,49, 63,87,92,97,99,1		奈ナ(73,131,183)	

	01,103,115,122,132,171,238,268)			
疑ŋ	我ガ(50)			
精ts			佐サ(85,137,165,189)	
影ʔ	阿ア(16,22,105,130,189)			
合一	戈　－wâ	果	過	
幫p	波ハ(251)			
明m	摩マ(192)			

10. 假攝

開二	麻　－a	馬	禡	
幫p	巴ハ(230)			
明m	麻マ(40,49,58,63,64,78,84,87,100,107,115,154,183,186,222)	馬メ(95,119,120,144) 馬バ(246)		
見k	加カ(34,102,187,230)	賣カ(180)		
疏二ʂ	沙サ(78,86,215,217,249,260)			
匣ɦ	下カ(69)			
來l	羅ラ(5,24,57,132,159,251,252,273)			
合二	麻　－wa	馬	禡	
曉h	花クヱ(16)			
開A	麻　－ia	馬	禡	
精ts		姐サ(52)		

11. 宕攝

開一	唐　－âŋ	蕩	宕	鐸　－âk
明m				莫マク(4,45,47,60,74,141)
從dz	藏ザウ(262,264)			
來l	郎ラ(48)			
合一	唐　－uâŋ	蕩	宕	

見k	光 ク ワ ウ (188,240,269)			
開B	陽 −iâŋ	養	漾	藥 −iâk
幫p	方ホウ(72)			
定t	長チヤウ(204)			
照ʧ	章シヤウ(197) 璋シヤウ(223)			灼ヤク(60,122)
穿ʧʻ	昌シヤウ (134,261)			
禪ʒ	常ジヤウ(263)	上ジヤウ(254) 上シヤウ(70)	尙ジヤウ(255)	
來l	良リヤウ (147,267) 良ラ(179) 量リヤウ(150)		掠ケイ(113)	
日n		壤ジヤウ(127)		
合B	陽 −iwâŋ	養	漾	藥 −iwâk
于ɸ	王ワウ(143,147, 148,149) 王ワ(23)			
開A	陽 −iâŋ	養	漾	藥 −iâŋ
精ts	將シヤウ (117,181)			
喩j	陽ヤウ(184) 楊ヤウ(54)			

12. 梗攝

開二	庚 −aŋʼ	梗	敬	陌 −akʼ
並b				白ハク(182) 白ビヤク(187)
定t				宅タク(86,215, 249,260) 浦トク(105)
開B	庚 −iaŋʼ	梗	敬	陌 −iakʼ
並b	平ヘイ (85,127,165)			
明m	明メイ(61,71) 明ミヤウ (249,260)			
見k			敬キヤウ(268)	
開B	淸 −iäŋʼ	靜	勁	昔 −iäkʼ
照ʧ	正シヤウ(224)			

審ʃ			聖セイ(71)	
禪ʒ	成ジヤウ (216,261) 城ジャウ (90,126,141,142) 城セイ(44)			
來l	令リヤウ (167,174,178)			
開四	清　−iäŋ'	靜	勁	昔　−iäk'
幫p				辟ヘチ(10)
精ts				積シヤク(202)
心s				昔シヤク(186)
開四	青　−eŋ'	迥	徑	錫　−ek'
端t	丁チヤウ (144,151)	頂チヤウ(254)		嫡チヤク(67) 適チャク(33,45)
泥n	寧ネイ(36)			
來l	聆リヤウ(173)			

13. 流攝

開一	侯　−əu	厚	候	
並b		部ホウ(69,70,76, 208,210,212,219) 部ベ(140)		
明m		母モ(256)		
開B	尤　−iəu	有	宥	
幫p	不フ(58)		富フ(172)	
明m	牟ム (82,84,257)			
見k		久ク(2,27,40, 117,121,222,258)		
群g'	窮ク(229)			
照ʧ	州ス(41) 州ツ(3,53,59,68, 236)			
審ʃ		首シュ(80) 首ス(169,238)		
禪ʒ		受ジユ(233) 受ズ(211)		
曉h	休キウ(133) 休ク(115)			
于ɸ	有ウ(149,151)			
來l	流ル(3,13,15)	柳リウ(143)	留ル(239)	

	劉リウ(241)			
日n	柔ヌ(198,236)			
開A	幽 −iĕu	黝	幼	
精ts		酒シュ(97,111) 酒セ(109)		
心s	修シウ(67)			

14. 深攝

開B	侵 −iəm	寢	沁	緝 −iəp
見k	今コム(129) 金コム(233,252, 253,265)			
初tsʻ	參サム(163)			
照tʃ		枕シム(15)		執シフ(235)
審ʃ	深シム(146)			
禪ʒ	忱トム(8)			
來l	林リム(26)			
開A	侵 −iəm	寢	沁	緝 −iəp
淸tsʻ	侵シム(19)			
從dz				集シフ(242)

15. 咸攝

開一	覃 −âm	感	勘	合 −âp
端t				答タフ(243)
定t	曇ドム(145)			
泥n	南ナム(18,271)			
開一	談 −âm	敢	闞	盍 −âp
見k	甘カム(24)			
開B	鹽 −âm	琰	豔	葉 −âp
審ʃ				葉セフ(113)
來l				獵ラフ(102)
開B	嚴 −ɨʌm	儼	釅	業 −ɨʌp
疑n	嚴ゴム(177)			
開B	凡 −ɨʌm	范	梵	乏 −ɨʌp
幫p				法ホフ(51,264) 法ハフ(247)

16. 曾攝

開一	登 −əŋ'	等	嶝	德 −ək'
端t	登トウ(227)			德トク(67,67,68,83,89,93,117,118,135,153,156,160,164,181,195,234,235,254,268) 得トク(105,116,235)
定t	騰ド(66)			
心s	塞ソク(128)			
來l				勒ロク(193)
合一	登 −wəŋ'	等	嶝	德 −wək'
見k				國コク(91,216)
開B	蒸 −iəŋ'	拯	證	職 −iək'
定t				直ト(21) 直チキ(22) 直ヂキ(102)
審ʃ	勝シヨウ(228)			
禪ʒ				寔シヨク(168)
影ʔ	鷹ヨウ(104)			憶オク(239) 億オク(266)
來l	凌レウ(110) 凌リヨウ(149,185)			
開A	蒸 −iŋ'	拯	證	職 −ik'
精ts				卽ソ(53,59)

참고문헌

권인한(2005), 「岩崎本 『日本書紀』의 聲点에 대한 一考察」, 『大東文化研究』 52, 317-342.
김정빈(2007), 『일본오음연구』, 책사랑.
도수희(1989), 『百濟語 研究』 I, II, 백제문화개발연구원.
藤堂明保(1971), 『音注韻鏡校本』, 木耳社.
藤井茂利(1969), 「日本書紀に見える朝鮮系音仮名」, 『東海大學紀要』 13, 26-36.
馬渕和夫(1970), 『韻鏡校本と廣韻索引』, 嚴南堂書店.
木下礼二(1961), 「日本書紀に見える百濟史料の史的価値について」, 『朝鮮學報』 21-22, 朝鮮學會, 673-723.
沼本克明(1986), 『日本漢字音の歷史』, 東京堂出版.
_____(1997), 『日本漢字音の歷史的研究』, 汲古書院.
柳玟和(2003), 『『日本書紀』朝鮮固有名表記字の研究』, 和泉書院.
森博達(1977), 「日本書紀に見える萬葉仮名の一特質」, 『文學』 45-2, 151-180.
陳新雄(2000), 『重校增訂 音略證補』, 文史哲出版社, 臺灣.
小倉肇(1995), 『日本吳音の研究』, 新典社.
坂本太郎外(1967), 『日本書紀』, 岩波書店.
平山久雄(1982), 「森博達氏の日本書紀α群原音依據說について」, 『國語學』 128, 國語學會, 18-27.
河野六郎(1979), 『河野六郎著作集 1』, 平凡社.

〔405-865 인천시 남동구 만수1동 949-4 흥일빌라2-201〕
E-mail : vvv534@hanmail.net
접수일자: 2007. 11. 09.
게재결정: 2008. 01. 23.

日本書紀(720) 古代百済語 借字音 分韻分紐表

金正彬

論より証である。本稿は論議が目的ではない、古代韓国語の円滑な研究のための資料提供にその目的がある。

海外に存在する古代韓国語の音韻資料を収集・整理し、既存の学説を 補強することは意味がある。日本の各種古文献には古代三国語に関する音韻資料が少なからず残存している。このようなものは音韻資料として三国史記と三国遺事よりも更に正確な面があるということは、現今の普遍的な事実として知られており、その重要性は国内学者によって指摘されてきた。しかし、日本に残存している古事記(712)、日本書紀(720)、万葉集(5C-8C)のような古文献は、古代日本語に関する音韻史的知識とともに当時の編纂者の音韻意識、当時の中国語の音韻論的見解がないと接近が容易にできない。

このような国内外的情況を綜合してみると、日本の各古文献に見られる古代韓国語、即ち、高句麗語・百済語・新羅語に関する音韻資料の収集・整理と分析を通した体系的な研究は絶対不可欠な作業であろう。ところが外国古語という学問の専門性と資料の外国偏在などの理由によって円滑な研究が簡単にはならない。

そのため、韓国語(史)学に対する寄与と韓日両国の古代言語生活交流史を明らかにする学問的性質を考えると、日本古文献、特に日本書紀(720)に見られる古代韓国語を多様な観点により、個別的或は総合的

に整理、基礎資料化して関聯学界で活用できるように提供する必要がある。

*キーワード：日本書紀、古代百済語、分韻分紐表、広韻、韻鏡